

# 别列列申的中国情结和诗意表达<sup>\*</sup>

西北师范大学 王亚民

**提要:** 别列列申是中国俄罗斯侨民最杰出的诗人之一。他长期生活在中国,游历了中国的大江南北,深爱中国的文化,诗中所表达的内容也常常涉及中国景、中国事、中国人、中国情,其创作深受中国文化的影响,作品中常常使用中国特有的意象来抒发自己的情感,并形成了自己独特的创作风格与情调。他还翻译了大量优秀的中国文学作品,成为向世界传播中国文化的使者。

**关键词:** 俄侨诗人、中国风格、文化使者

[中图分类号] H35

[文献标识码] A

[文章编号] 1002-5510(2008)02-0047-05

## 一、漂泊中吟唱的一生

瓦列里·别列列申(Валерий Перелешин),原名瓦列里·弗兰采维奇·萨拉特柯彼特里谢(Валерий Францевич Салатко Петрище),是白俄罗斯波兰贵族的后裔。1913年7月20日生于俄罗斯贝加尔湖旁的伊尔库茨克市一个铁路工程师的家庭,1920年随父母流亡到哈尔滨,1943年后侨居北京、上海,1953年移居里约热内卢,1992年在那里去世。

1928年,当时只有16岁的别列列申首次在刊物上发表作品,从此,便开始了他的文学创作道路。1937年他出版了自己的第一部诗集《途中》(1932~1937)。他早期具代表性的诗集有《美好的蜂房》(1939),《海上之星》(1941),《牺牲》(1944)等。据他本人讲,他的创作深受勃洛克的《暴风雪》、《白色的死亡》的影响,但这种影响持续的时间并不长。很快在古米廖夫的创作中,别列列申找到了创作的方法,并沿着古米廖夫的道路一直走到60年代末。之后,他又借鉴了曼德尔施塔姆超理性的东西。

别列列申在哈尔滨政法大学毕业后学习汉语,开始接触中国文学。1939~1943年他迁居北京,加入俄罗斯东正教传教士团出家为僧,在图书馆整理资料,

在小学任教,并继续学习汉语,研究中国文化。但是,长达4年的清教徒式的生活使诗人颇感疲惫,于是,他来到上海。

1950年,别列列申试图移居美国未果。1952年,经香港移居巴西里约热内卢定居,1958年加入巴西国籍。这样,巴西就成为了诗人的第三个故乡。

经过将近20年的沉默之后,别列列申终于在60年代末重返文坛。1967年在友人的帮助下,别列列申的诗作开始刊登在纽约、慕尼黑、法兰克福等地一些颇有名望的侨民杂志上。法兰克福的出版社,巴黎、阿姆斯特丹、霍利奥克等地的侨民出版社紧跟其后纷纷出版他的诗集,达9部之多。另外,荷兰重新编订和出版了诗人当年在中国出版的4部诗集,取名为《客居中国的俄罗斯诗人》(1989年)。

别列列申在自己的《三个故乡》一书中写到:“所有这三个故乡(出生地俄罗斯,居住地中国与巴西)都未能满足我内心世界的饥渴。我如今对上帝的信仰是不可动摇的,但也曾有过被上帝遗弃的那种深深猜疑、叛逆、绝望以及痛苦的感受”(张永祥2005:9)。诗人就是带着这样一种坚定而又迷茫的矛盾心情度过了自己的一生,在巴西里约热内卢郊外的一座演员避难所里,告别了他人生旅途中的最后一缕阳光,于1992年11月7日,在孤独中与世长辞。

\* 本文为2006年国家社会科学基金项目“哈尔滨俄罗斯侨民文学研究”(06BZ053)和2006年甘肃省教育厅科研项目“中国俄罗斯侨民文学研究”(0610-12)阶段性成果。

## 二、多样的中国风格与情调

别列列申创作题材极为广泛,思乡、爱情、生死、孤独、悲欢离合、宗教及第二故乡的风土人情、文化、自然景物等,几乎都是他创作的主题。

诗人一生都在异国漂泊,生活艰辛潦倒,暮年客死他乡,但在他的诗歌中,尽管常常带有忧伤和孤独,迷茫和彷徨,但却很少有对命运的抱怨和对社会的愤恨。诗人对给予他坚强、豁达血统的俄罗斯充满了刻骨铭心的思念和热爱,特别是他在中国生活的早期,写下了不少有关思念祖国的诗篇:总也忘不掉那六个字母,(俄文的“俄罗斯”由六个字母构成——作者注)为什么一直都忘不掉她?/美洲找也找不到的国家,/我想去但去不成的国家。又如:岂止我深深眷恋俄罗斯?/我发誓爱她的体魄强健,/爱蓝色眼睛,金色发辫,/只爱她一个,爱到永远! (《俄罗斯》,1944)<sup>1</sup>。每当与俄罗斯相关的事物出现时,都会让诗人感到激动,内心难以平静:如今,天职之音回荡,/故园之声在心中歌唱,/“伏尔加”这自由词汇,/天外飞来掀起了波浪(《迷途的勇士》,1947)。无论俄罗斯曾怎样对待诗人,“但是我绝不会指责,/你怎么会有过错?/无论温存还是住房,/都无法代替祖国”(《南风》,1948);也无论情形发生怎样的变化,诗人将永远“恪守自己的方式”,不忘自己是“属于不朽的俄罗斯”(《我们》,1934),并坚信总有一天一定能回到祖国的怀抱:“在两千零四十年,(请原谅,也许会错三四年)/自由之光将遍洒祖国的每一寸土地,/洗刷清白的我将会前往那里”(《2040年》)。

然而,别列列申毕竟长期生活在中国,他对中国的山川景物、风土人情,逐渐由陌生到熟悉,由熟悉到喜爱。他学习汉语,发自内心地认同中国文化,热爱中国文学和艺术,结交中国朋友,到中国各地游历,并把他的感受写入诗篇。他的诗歌明显受到了中国古典诗歌的影响,从意境到意象都有几分中国诗词的情调和韵味。从标有年代的诗篇中,我们不难发现,40年代后,诗人将更多美丽的诗篇献给了养育他的第二祖国——中国。

别列列申在《中国》(1942)一诗中称其为“天堂”、自己的“家舍”、“我的中国”,俨然将自己作为中国的一位普通公民。在《我,一定回中国》中,诗人坚定而明确地表达了自己最终的归宿:“我平平静静、明明确确知道,/我肯定要回中国,在死的那天。”还有什么样

的爱能比叶落归根更能表达诗人对中国这一故乡的思念与热爱?!诗人将中国比作“温柔的继母”,称“黄皮肤、矮身材人们”为“我的兄弟”,认为“这里的童话独一无二”,“令我幻想”,就连这里“夏夜的星星也对我奇异地闪烁”,这里的一切都是那么美,那么神秘,让诗人身心倍感愉悦。诗人感到,自己仿佛“来到了亲如故土的世界”,他对中国的爱仅仅次于对自己祖国的爱,除了祖国外,中国是诗人最爱的国家,并在《三个祖国》中,称中国为自己的“第二个祖国”,而且喜爱那里的丝绸、茶叶、扇子、荷花,喜爱那里像“天堂使者”说话般的语言,可以说,喜爱的“绝不掺假”!

诗人把许多赞美的诗篇献给了中国,认为“此地岂非神仙的天堂?”我们仅仅从他众多诗歌的题目中便不难看出:“中国”、“游东陵”、“仿中国诗”、“中海”、“从碧云寺俯瞰北京”、“游山海关”、“胡琴”、“湘潭城”、“湖心亭”、“北京”等等。诗人随时随地都能发现并捕捉到中国的美,在诗人眼里,中国的一切都是美的,景美,人也美,犹如来到天堂。诗人曾有幸在皇家园林“中海”信步漫游,欣赏水色澄碧,感受荷花飘香。然而,更让诗人心动的是穿插其中“五光十色”的墙垣,“中国式的庭院”,眼前飘过姑娘们美丽的“短脸儿”和小伙子“温和”的话语声。这一切似游历于“神仙的天堂”!

诗人喜爱中国,甚至希望能够脱胎换骨,出生于一个传统的多子多福的中国文人宦官之家庭;我倒愿生在中国南方——/例如宝山或者是成都——/生在和睦的官吏家庭,/多子多福的名门望族(《迷途的勇士》,1947),并希望取名或“月笛”,或“龙岩”,或“静光”,因为它们或者“适宜命名”,或者“意在庄重”,或者“取其轻灵”。从其诗作中,不难看出诗人对中国文化的谙熟。

别列列申常常感叹“中国有多少聪慧的词句!”在他的作品中,东方特有的词汇频频出现,这源于他对中国的山山水水、花草树木、节气变化、大街小巷、民俗民情、历史文化的了解与理解。因此,一些中国特有的地名,如西湖、宝山、中海、南池子、山海关、东陵;一些表示中国特有事物的名词,如月牙泉、龙崖、李白、文昌君、胡同、长辫子姑娘;还有中国特有的民族乐器胡琴、笛子等;以及一些富有东方情趣的艺术形象,频繁出现在他的作品中,最常见到的有荷花、菊花、蝴蝶、黄莺、扇子、拱桥、鼓楼、芦苇、湖泊等。诗人常常为这些美妙的词汇“怦然心动”,同时,也反映了诗人对中国文化的“痴迷”。

### 三、中俄合璧的艺术创作

早在 30 年代中期,别列列申就被称为哈尔滨最著名和最受崇敬的诗人之一。他是一位在中国土地上成长起来的俄国诗人。他热爱中国文化,精通汉语,被公认为是俄罗斯最杰出的侨民诗人之一。哈尔滨和上海的报刊纷纷给别列列申以很高的评价,认为他“就其主题的深刻性和形式的完美来说,远远超出了其他几位作者”(刁绍华 2001:87),甚至巴黎著名诗人安·拉进斯基也在《最新消息报》上撰文赞扬他与“丘拉耶夫卡”文学小组的几位成员一起编辑出版的诗集《缠绵集》,其中,特别推崇别列列申,认为“

⑤  
 ↓ ㊦カ ” ( - 2001:87)。 ) ⑧ | .  
 > ⑦ [ B ♀ も ㊦ ㊦ 。  
 ㊦ , ㊦ ⑥ 、 ↑ | , ㊦そ、●、  
 ギ○, -, | \* (12) ス ^  
 ㊦ , XIII “ ^ ” ㊦ 。 ○ ,  
 ㊦ (10)τ ^ ○○、 ㊦8  
 、 S L ㊦①。 ㊦  
 セ-㊦ ㊦ , -㊦ ㊦⇒。  
 Z ㊦ ,バ ○ ㊦㊦  
 , ブ ㊦ ② ㊦ 。 ㊦ ㊦  
 《バ》,♀ジZ ㊦ |。も ㊦ ㊦  
 1932~1937 ,△, 3. ㊦ ㊦ , ㊦ ㊦  
 ㊦ す 。  
 x ㊦ ㊦ - ㊦ ,  
 \* ㊦ ㊦ ㊦  
 。 (七)も ㊦ ㊦ ,⊕ -  
 ㊦ ㊦ 。 ㊦g ㊦ ,バ ⇒  
 xvi 。 x ㊦:“ ㊦ ㊦ - \* ㊦  
 ㊦ , ㊦そ , ㊦ (1) ”。 Z  
 ㊦ 《⑧》 《い》 バも ㊦:“ \* ㊦ ㊦ - ㊦  
 ㊦ バ ”,“ S ∞ ㊦  
 ㊦ ♀ , ㊦ ㊦ ”。  
 “ ㊦ ← - v ㊦ギ” (㊦  
 2002:48)。 \* , (七)⑤ L | ㊦ ㊦  
 ㊦ ㊦ , v - ← ㊦ ㊦ , チ  
 v ㊦ 。 Z 《 》 (1940 ) ㊦ ㊦ , ㊦  
 ㊦ケ 。 チ , ⇒  
 ㊦ \* , ㊦ ㊦  
 - , L ギ , ㊦:“v (4) •x

㊦ ㊦ 17. | ㊦ ㊦ ㊦ ㊦ 60 ㊦ ,  
 :≡v ㊦② ㊦ v 。 , (七)  
 ㊦ , ㊦  
 ㊦ ⑤ テ 、 み ㊦ ♀ ㊦ Ψ 。” (つ 16.  
 2005:9)  
 Z ㊦ , ㊦ バ ㊦ ㊦  
 , (12) Z ㊦ ,バ, -  
 v ㊦ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦ ,バゼ  
 [ - ← [ “ ㊦ , , ㊦  
 《 》 (1939), r K [ “ , ㊦  
 ㊦ ㊦ ⑤ ㊦ ㊦ : | (12) ,/  
 ㊦ , / - ㊦ v τ , /セ  
 , ㊦ジp 。 /..... (《 》 , 1941)  
 (七) \* , ㊦ , ◆ 0  
 , ㊦ ◆ , \* , も Z 20 ㊦  
 ㊦ バ [ , ㊦ バ ㊦ 《 ㊦ 》 - ㊦  
 τ , ㊦ ㊦ - も ㊦ ㊦ ㊦  
 ㊦ ) 。 ㊦ ㊦ \* ㊦ “ ㊦ ” ㊦ ㊦  
 \* ギ , ⑤ ㊦ , ㊦ , み  
 Ω | , | ㊦ , ㊦ : 0 :  
 ㊦ , / ㊦ , / ^ ㊦ , /  
 ㊦ 。  
 ㊦ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦  
 , ㊦ ㊦ , ㊦ ⊕ ㊦ ㊦ 。  
 ㊦ ㊦ 19. ㊦ ㊦ - ㊦  
 ㊦ , \* ㊦ ㊦ , ㊦ Y ㊦ す !  
 。 ㊦ , [ ケ ㊦ ㊦ ,  
 - v ㊦ ㊦ ㊦ ㊦ “ ㊦ ㊦ ♀  
 ギバ。 ○ , ㊦ , = VII , ♀ 20 , (12)ま  
 : - , - ㊦ , [ - \* / ' ㊦  
 , (12)㊦ ㊦ 。 / X ( / X ㊦ /  
 。  
 30 ㊦ , (12) \* [ 19. “ ㊦ ”  
 ㊦ ㊦ , 19. ㊦ ㊦ XI [ “ ㊦  
 ㊦ ㊦ , | ㊦ Z ° バ 。 もブ  
 XI [ “ ㊦ ㊦ (18) (七) ㊦ ㊦  
 ㊦ 。 ㊦ , ㊦ Z ㊦ ㊦  
 ㊦ ; ㊦ , , ㊦ ㊦ (18) ♀ Ψ ㊦ , もブ  
 (七) ㊦ ギ ㊦ ⊕ \* Z ㊦ ㊦  
 バ。 ㊦ ㊦ v - “ ” “ 、 τ 、  
 τ ” , ⊙ , (12) ㊦ ㊦ ; - , ㊦ (18)  
 8 ㊦ , ② - “ ㊦ ” , “ ← ㊦ ” , “ |  
 ” (《 ㊦ 》 , 1949) 。 (5) ② , ㊦



《⊕⊗》)≡ 𠄎 𠄎 。1949 | “\* 𠄎, - 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 ” ~ 《 ! 》, ∞  
 % ① 𠄎《々》 J S 。 Σ  
 % , ⊕。 g Z | ⊙ : 𠄎 % -  
 《 一 》, Z , 1975 Z ← 。  
 𠄎 《6 》S 𠄎 1990 3 ⊕...  
 《 》𠄎 % , % ≡ 𠄎 %  
 𠄎, 𠄎 𠄎 《 》 𠄎  
 % 。 Z % %み 𠄎 ,  
 《 》 % 𠄎 J 𠄎 𠄎 χ - , 𠄎  
 - τ 19. = 。 “ J 𠄎 𠄎 𠄎  
 𠄎 % 𠄎 𠄎 , (1) , → ≡ 𠄎 - J  
 ” ( 𠄎 1995:45)。  
 Z ギ , 𠄎 𠄎 ⊙ %  
 , Z ギ %み - 𠄎 𠄎, - 𠄎  
 𠄎 , r 𠄎(七) ② J  
 , 𠄎 %ナ ギ , ギ , - 𠄎  
 𠄎 。 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 %  
 ⑧ | 𠄎 : “ % 16.6 (12) ⑤ ギ , ⊙  
 𠄎 𠄎 も 𠄎 - ⑤ ” ( -  
 2001: 92)。(4) • x 𠄎 ← 𠄎 “ % 𠄎  
 𠄎 𠄎 , ⊕, - (12) % 𠄎 (1) ” ( -  
 2001:92)。  
 ⑤(1) % , 𠄎  
 ⊕ 𠄎 。 1983 , Z  
 《 ⑤ 》 J 𠄎 𠄎 %  
 ④ \* J 𠄎 𠄎 ① 19.4 \* ,  
 𠄎 ≡ J 𠄎 % 。 - 𠄎  
 𠄎 み, { 𠄎  
 “ | 𠄎 も 一 ウ (12) ii 𠄎  
 , - J ツ 𠄎 𠄎 - ⊙ ” ( -  
 2005:53), “ - 𠄎 𠄎

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 ” ( 2005:53)。  
 Z | ⑧ ,  
 ポ ← | 𠄎 = .  
 𠄎 g Z ジ : “ 𠄎 | 𠄎 𠄎  
 𠄎, 𠄎 𠄎 𠄎 , ナ - ⑤  
 ⑧ , 𠄎 𠄎 , 𠄎 ② 𠄎  
 《 J | 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 ” ( - 2001:92)  
 , (12) 𠄎 𠄎 X  
 | 𠄎 𠄎 , { X 𠄎 𠄎 𠄎  
 𠄎 。  
 B ⊕ ⊕ · ·  
 1. 𠄎 𠄎 𠄎 ! v [ , XI % 《 𠄎 》, ■  
 ② 2002 (5) ≡ ~ XIII ~ 。  
 =  
 [1] 𠄎 , 𠄎 XIII | 𠄎 𠄎 𠄎 : .  
 [J].《 - ...》, 2001 1 ⊕, 87-92 ] 。  
 [2] XI, Z ⑥ 𠄎 Δ [J], 《 | 𠄎 ≡ 》, 2002 6  
 ⊕, 29-32 ] 。  
 [3] 𠄎 , Z 𠄎 [J], 《 ■ ...》,  
 1995 1/2 ⊕, 37-45 ] 。  
 [4] 𠄎 , [J], 《 》, 2002 3  
 ⊕, 45-50 ] 。  
 [5] , 1.1., | 𠄎 Z 𠄎 [J],  
 《 𠄎 》, 2005 2 ⊕, 53-56 ] 。  
 [6] 𠄎 16. , 20 𠄎 (1) 𠄎 𠄎 —  
 • [J], 《 | 𠄎 ≡ 》, 2005 4 ⊕, 9-10 ] 。  
 𠄎 𠄎 ⊕ : 2006—10—19;  
 ... , 2008—03—15  
 シ : 730070 ⊕ 𠄎 :  
 (p 𠄎 ⊕ )

